

拉闊文化 拉近距離

Joyful Learning for Inclusive Community

策劃及捐助 Created and Funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

聯合策動 Co-Created By



香港大學
THE UNIVERSITY OF HONG KONG



香港教育大學
The Education University of Hong Kong



THE HONG KONG
POLYTECHNIC UNIVERSITY
香港理工大學



香港基督教服務處
HONG KONG CHRISTIAN SERVICE
全人關心 卓越創新
care for all excel in all



香港聖公會麥理浩夫人中心
H.K.S.K.H. Lady MacLehose Centre

ISBN 978-988-8714-08-7



K1
2



拉闊文化 拉近距離
Joyful Learning for Inclusive Community

賽馬會
友趣學中文
C-for-Chinese@JC



放學了

放學了

Class is Over



目錄 Content

頁面說明	User Guide	2
和孩子一起讀	Reading with your child	3
故事簡介	About the Story	4
閱讀前	Before reading	5
閱讀中	During reading	7
閱讀後	After reading	26
齊來學中文	Let's learn Chinese	30
詞語表	Glossary	31

頁面說明 User Guide

故事書圖畫
A page from the story book



粵語拼音
Cantonese romanization

siu2 pang4 jau5 fong3 hok6 liu5

重點字詞
Core Vocabulary

小朋友，放學了。

英文翻譯
English translation

Children, class is over.

和孩子一起讀 Reading with your child



指着書中的圖文，幫助孩子理解內容
Point to pictures or words to help
your child understand the content



鼓勵孩子將故事與生活經驗相連
Assist your child to connect the
story with real-life experience



幫助擴展孩子的簡單回應，
引導他們複述內容
Help expand your child's
response and ask to repeat it



以開放式提問鼓勵孩子思考、表達
Ask open-ended questions to
encourage your child to think
and express



正面評價孩子的回應
Give positive responses



利用空白地方寫下筆記
Jot down your notes on empty space

故事簡介 About the Story



《放學了》是《賽馬會友趣學中文》故事教材系列的第二本圖書（共18本），對象是幼兒班上學期的孩子。故事小主角放學了！家長們排隊來接。仔細觀察書中人物的眼神和動作，猜猜誰來接誰回家。同學一個個離開，只剩迪嘉一人，幸好有陳老師陪伴。「篤篤篤！」是誰來了？原來是個大驚喜呢！

Class is Over is the second of 18 books in the "C-for-Chinese @ JC" Teaching and Learning Resources series. It is designed for students in the first term of K1. Class is over and parents come to pick up their children. Guess who are coming by studying the looks and reactions of children in the book. Diya is left behind with the teacher after other classmates have gone one by one. "Knock, knock, knock." Who has come? What a big surprise!

閱讀前 Before reading

請家長指着封面，與孩子一起猜想故事內容。
Point to the cover and make a guess about the story.



💡 等待親人來接放學的心情是怎樣的呢？
How do you feel while waiting to be picked up from school?

💡 你最期待誰來接放學？（鼓勵孩子多說幾個人物）
Who do you look forward to picking you up most?
(Encourage the child to name a few more people)



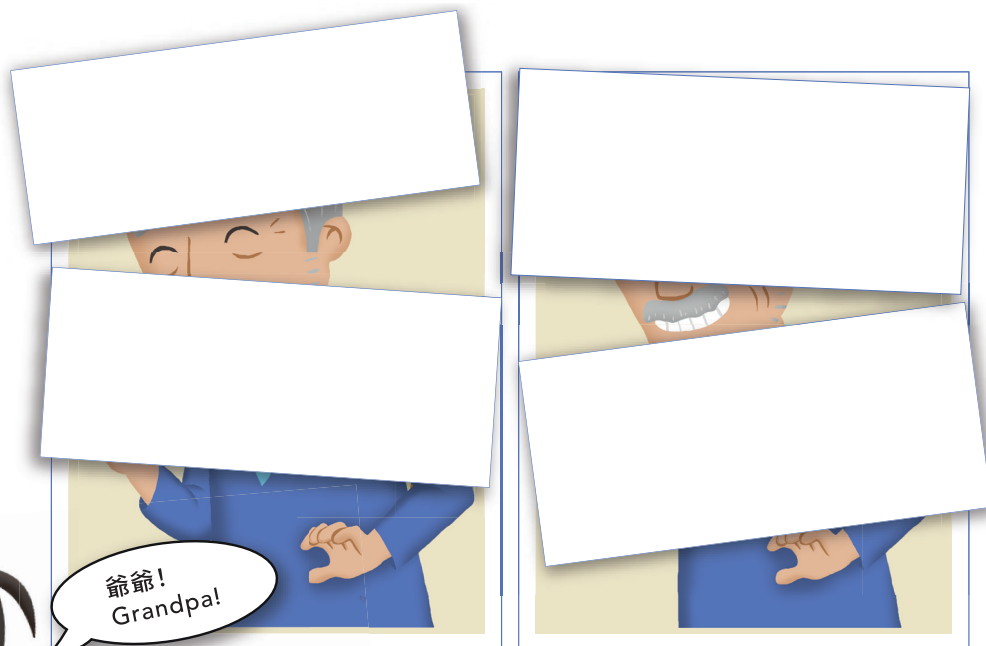
猜猜他是誰 Guess who he is

用紙張或手遮蓋親人的相片，只露出雙眼，請孩子猜猜相中人是誰。如孩子輕易猜中，可挑戰升級版，例如找來爸爸媽媽的童年照，或是外公外婆年輕時的相片，來考考孩子。

Cover the people in your family photo with a paper or your hand. Leave their eyes showing, and ask your child to identify them. To level up, show the photos of the parents or grandparents when they were young and see if your child can recognise them.



爺爺!
Grandpa!



閱讀中 During reading

家長先用母語說故事和討論內容，幫助孩子理解，引起興趣。之後可改用粵語，並鼓勵孩子以粵語表達。可以的話，請與孩子一起朗讀故事。

First, tell the story to your child in your native language and talk it over. Then retell it in Cantonese and encourage your child to speak in Cantonese. Read aloud with your child if possible.

筆記 Notes



siu2 pang4 jau5 fong3 hok6 liu5
小朋友，放學了。

Children, class is over.

can4 lou5 si1 hoi1 mun4
陳老師開門。

Miss Chan opens the door.



seoi4 loi4 zip3 fong3 hok6
誰來接放學？

Who will come to pick up the children from school?



他們在課室做甚麼？

What are they doing in the classroom?



等待放學時，你喜歡做甚麼呢？

What do you like to do while waiting to be picked up?



maa1 maa1 loi4 zip3 sam1 jyu4 wui4 gaa1
 媽媽來接心愉回家。

Mum comes to take Sum-Yu home.

lou5 si1 zoi3 gin3
 老師再見！
 Goodbye, Miss Chan!

sam1 jyu4 ming4 tin1 gin3
心愉，明天見。
 Sum-Yu, see you tomorrow.



seoi4 loi4 zip3 fong3 hok6
 誰來接放學？

Who will come to pick up the children from school?

- 💡 放學時，你會對老師說甚麼？老師又會對你說甚麼？
 What do you say to the teacher when class is over? How does the teacher answer?
- 💡 你喜歡家人早點來接放學，還是晚一點來呢？為甚麼？
 Do you like to be picked up earlier or later? Why?

清道夫比賽 Tidy-up contest

日信放學前收拾玩具，獲陳老師大讚！家長也可和孩子比賽，看誰最快把家中凌亂的書桌、玩具箱或房間收拾整齊。

Yash puts the toys back and is praised by Miss Chan. You can also have a tidy-up contest at home to see who is the quickest.



ngoi6 po4 loi4 zip3 jat6 seon3 wui4 gaa1
 外婆來接日信回家。

Grandma comes to take Yash home.



lou5 si1 zoi3 gin3
 老師再見！

Goodbye, Miss Chan!



jat6 seon3 ming4 tin1 gin3
日信，明天見。

Yash, see you tomorrow.



seoi4 loi4 zip3 fong3 hok6
 誰來接放學？

Who will come to pick up the children from school?



外婆帶了甚麼來接日信放學？

What does Yash's grandma bring for him?



ze2 ze2 loi4 zip3 lei6 ngaa5 wui4 gaa1
 姐姐來接莉雅回家。

Sister comes to take Haniya home.



lou5 si1 zoi3 gin3
 老師再見！

Goodbye, Miss Chan!



lei6 ngaa5 ming4 tin1 gin3
莉雅，明天見。

Haniya, see you tomorrow.



seoi4 loi4 zip3 fong3 hok6
 誰來接放學？

Who will come to pick up the children from school?



課室裏還有幾位同學？（家長和孩子一起數數看）

How many children are there in the classroom? (Count together)



哥哥要來接誰放學？猜一猜。

Whom does the big brother come to pick up? Make a guess.



go1 go1 loi4 zip3 gaa1 tou1 wui4 gaa1
哥哥來接家滔回家。

Brother comes to take Agapito home.

lou5 si1 zoi3 gin3
老師再見！
Goodbye, Miss Chan!

gaa1 tou1 ming4 tin1 gin3
家滔，明天見。
Agapito, see you tomorrow.

💡 家滔走後，課室裏還有誰？
Who is left in the classroom after Agapito leaves?

💡 她的心情會是怎樣？為甚麼？
How does she feel? Why?



bat1 paa3 ngo5 pui4 nei5 jat1 hei2 dang2 maa1 maa1
不怕，我陪你一起等媽媽。

Don't worry,
I will be with you while waiting for your mum.

hou2
好。
Alright.

💡 為甚麼迪嘉哭了？
Why is Diya crying?

💡 你試過最後一個放學嗎？當時的心情怎樣？
Have you ever been the last one to leave school? How did you feel?



duk1 duk1 duk1 si6 seoi4 haau1 mun4
篤篤篤，是誰敲門？

Knock knock knock, who is knocking on the door?

baa1 baa1
爸爸！
Dad!

💡 你會做甚麼來安慰迪嘉呢？
What would you do to comfort Diya?

💡 篤篤篤是甚麼聲音？
提示：篤篤篤是輕輕敲門的擬聲詞，中文還有很多模仿日常聲音的擬聲詞，如沙沙沙是下雨的擬聲詞，呼呼呼是北風的擬聲詞等。

What is the sound of 篤篤篤 (duk, duk, duk)?

Hint: 篤篤篤 (duk, duk, duk) are raps at the door. There are many Chinese words imitating sounds such as 沙沙沙 (sa, sa, sa) which mimics raining sound and 呼呼呼 (foo, foo, foo) which describes the sound of wind blowing.



baa1 baa1 loi4 zip3 dik6 gaa1 wui4 gaa1
爸爸來接迪嘉回家。

Dad comes to take Diya home.



lou5 si1 zoi3 gin3
老師再見！

Goodbye, Miss Chan!



dik6 gaa1 ming4 tin1 gin3
迪嘉，明天見。

Diya, see you tomorrow.



爸爸帶迪嘉去哪裏？

Where does Diya's dad take her?



放了學，你最想去哪裏？

Where do you like to go most after school?



私家滑梯 A private slide

家長坐在舒適的椅子上，伸直了雙腿，讓孩子坐在上面溜滑梯。
Sit on a chair and stretch your legs. Ask your child to slide on your legs.



maa1 maa1 zam2 mo1 bat1 loi4
媽媽怎麼不來？

Why didn't Mum come?



nei5 caai1 jat1 caai1
你猜一猜。

Take a guess.



迪嘉的媽媽在哪裏？猜一猜。

Where is Diya's mum? Make a guess.



你上學時會想念家人嗎？

Do you miss your family when you are at school?



dik6 gaa1 wo4 baa1 baa1 jat1 hei2 wui4 gaa1
迪嘉和爸爸一起回家。

Diya goes home with her dad.

baa1 baa1 hoi1 mun4
爸爸開門。

Dad opens the door.



maa1 maa1
媽媽！

Mum!



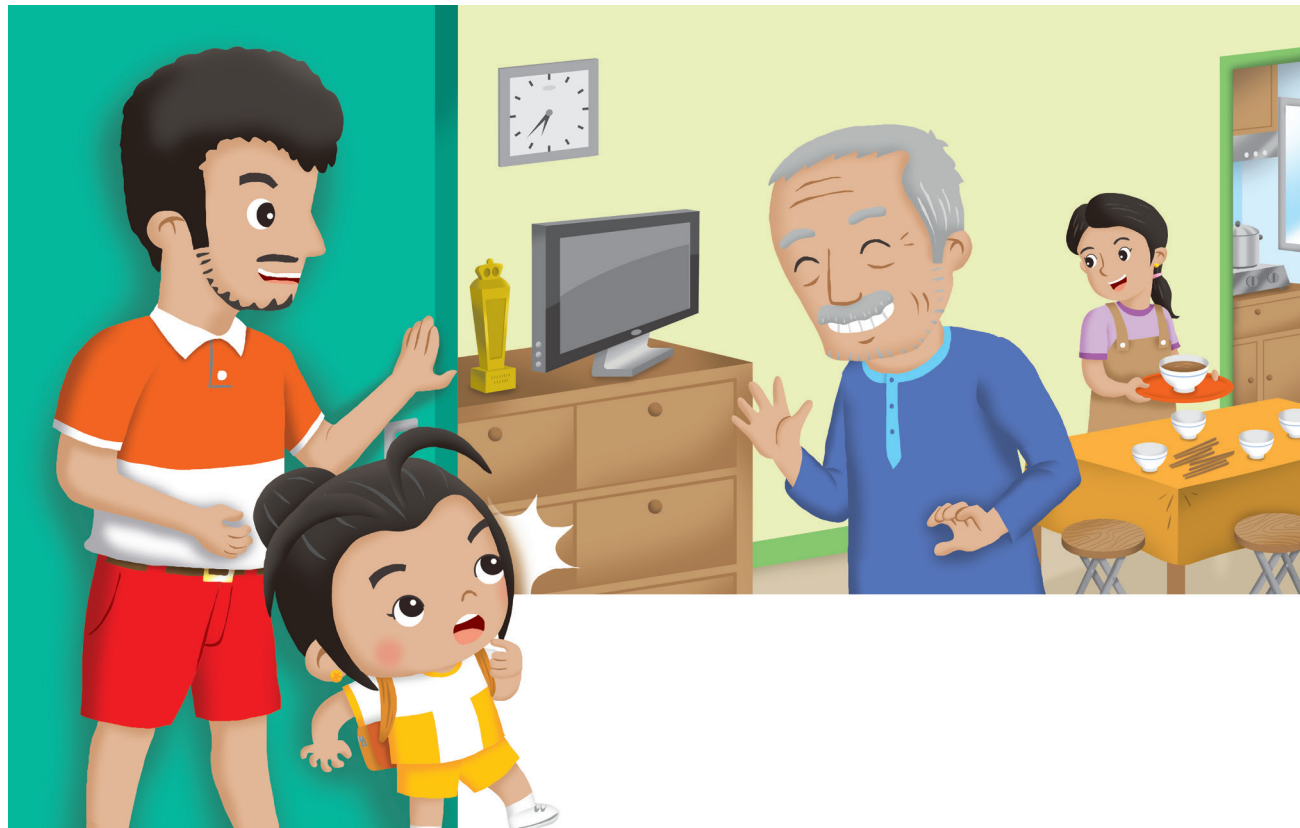
猜猜迪嘉看見誰？

Who does Diya see?



放學回家，你第一件事會做甚麼？

What would you do first when you get home from school?



seoi4 loi4 liu5

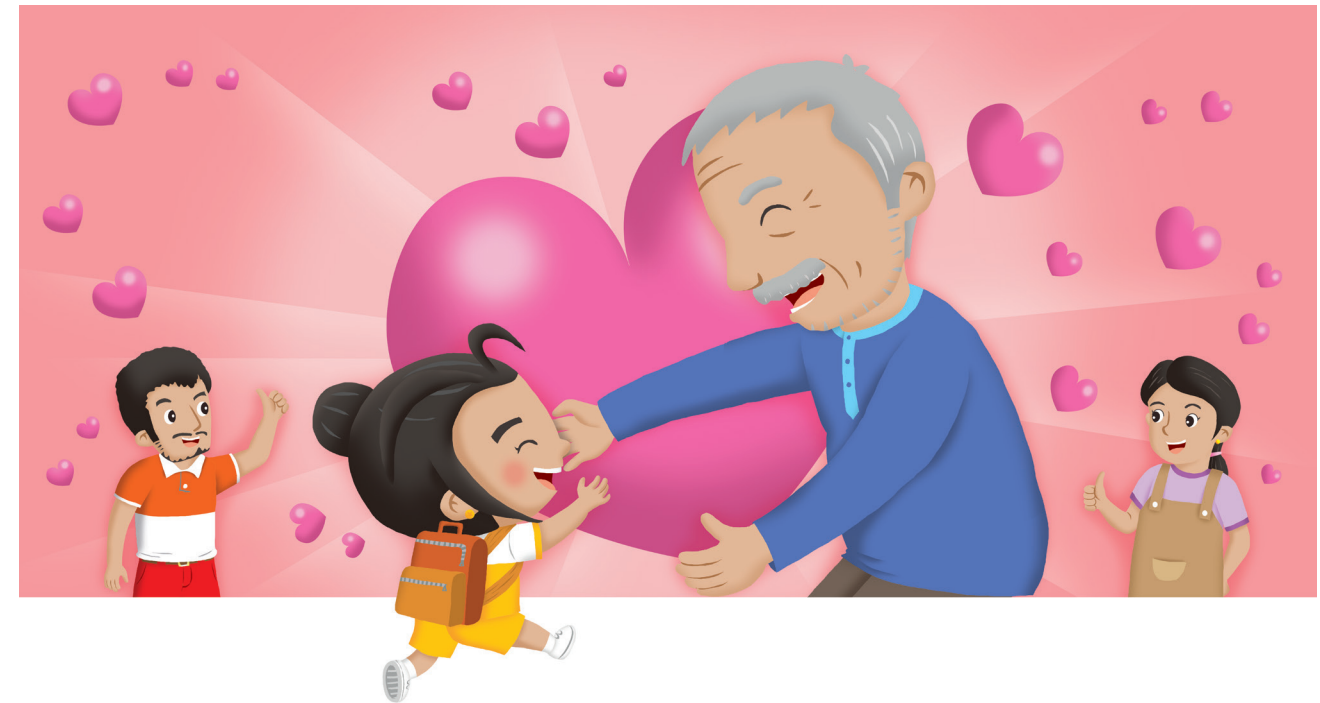
誰來了？

Look who is here?



猜猜他是誰？（指着書中老爺爺）

Who is he? (Point at the senior citizen in the book)



je4 je4
爺爺！
Grandpa!



迪嘉喜歡爺爺嗎？

Does Diya like her grandpa?



爺爺來過我們家嗎？他來做甚麼？（可換成其他親人）

Has Grandpa visited us before? What did he do?

(Ask the same question about other family members)

閱讀後 After reading

把學到的應用在生活上，鞏固並延伸學習。

Practise and extend what has been learnt.



今天做了甚麼？ What have you done today?

孩子上學的時候，爸爸媽媽其實都在忙着呢！想知道對方今天做過甚麼？不如利用這十條問題，互相關心一下吧！

Dad and mum are busy when their child is at school! Do you want to know what each other has done today? Why not exchange these ten questions to show your care?

1. 今天做過最頑皮的事是甚麼呢？
What is the naughtiest thing you have done today?
2. 今天遇過最大的困難是甚麼？
What is the biggest challenge you have met today?
3. 有沒有誰令你笑到肚子痛？
Did anyone make you laugh until your tummy hurt?
4. 有沒有誰令你生氣到要噴火？
Did anyone make you angry like you wanted to explode?
5. 你和誰一起吃午餐？有吃到你們都喜歡的食物嗎？
Who did you have lunch with? Did you have food you like?

6. 有沒有偷偷打瞌睡？
Did you sneak a nap?
7. 有遇到驚險的事嗎？
Did you have any adventurous encounter?
8. 你向多少人微笑過？
How many people have you smiled to?
9. 這是美好的一天嗎？還是傷心的一天？為甚麼？
Is it a good day? Or a sad day? Why?
10. 你希望明天跟今天有甚麼不同呢？
How do you want tomorrow to be different from today?

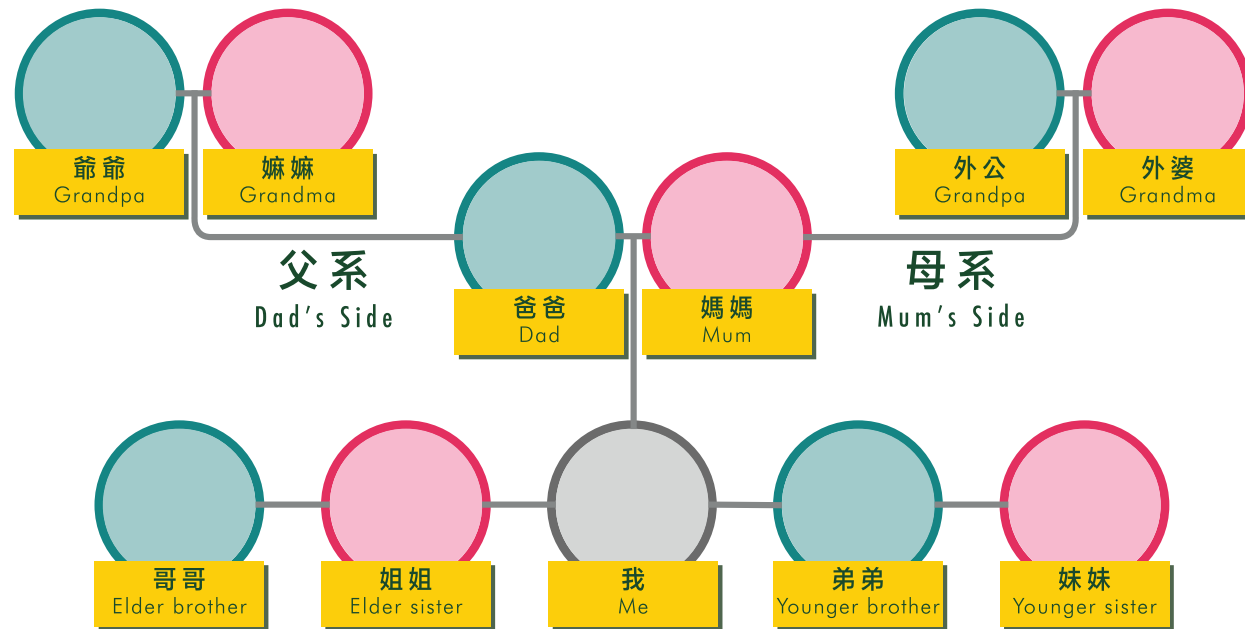




家族樹 Family tree

家長可用圖畫或母語填寫以下家族圖，
並逐一教孩子用母語及粵語朗讀親人的稱謂。

Draw or write down names to make a family tree and
teach your child to read in both native language and Cantonese.



小偵探大發現 Play detective

書中有一位戴耳環的小朋友，你知道是誰嗎？
她戴的耳環是甚麼樣子的呢？
你知道她為甚麼小小年紀就戴耳環嗎？

Do you know who is wearing earrings in the book?
What does the pair of earrings look like?
Do you know why she is wearing earrings at such a young age?



文化回應 Cultural Response

很多尼泊爾人，從小就戴耳環。
你也喜歡戴耳環嗎？

Many Nepalese wear earrings from a young age.
Do you like wearing earrings too?





小朋友，你是男孩還是女孩？你會乖乖地坐下來嗎？很久很久以前，中國的女孩子要像上面的象形文字那樣坐。女字寫着寫着就變成現在這個樣子了：

Are you a boy or a girl? Do you sit nicely? Once upon a time, Chinese girls had to sit like the pictograph above. The current character evolved from these writings:



你喜歡這樣坐嗎？家裏除了媽媽，還有誰是女孩子？你有姊妹嗎？她們都是女孩子。

Do you like to sit like this? Are there other females besides your mother in your family? Do you have any sisters? They are all girls.

小朋友	children
放學	class is over
老師	teacher
開門	open the door
誰	who
媽媽	mum
家	home
再見	goodbye
明天	tomorrow
外婆	grandma
姐姐	sister
哥哥	brother
敲門	knock on the door
爸爸	dad
爺爺	grandpa

《放學了》家長用書

本書配合故事書《放學了》使用，由「賽馬會友趣學中文」計劃製作。

「賽馬會友趣學中文」計劃由香港賽馬會慈善信託基金策劃及捐助，並由本地三間大學及兩間非政府組織聯合策動。本計劃為期五年，自2016年起透過「家庭、社區、學校」的結合，以及實證為本的創新模式，營造具文化回應、愉快而有意義及高效的教與學情境，以強化非華語幼兒中文能力的發展，從而讓他們更順利地銜接小學的學習生活，並促進社會共融。

© 2020「賽馬會友趣學中文」計劃

版權所有 翻印必究